

Abstrakt

Tato diplomová práce se zabývá existenciální konstrukcí *there is/are* a jejími překladovými ekvivalenty. Existenciální konstrukce s *there* je jedním ze základních prostředků, které prezentují nový jev, a je tedy jednou z forem prezentační škály. Zatímco v anglickém jazyce se tato konstrukce užívá velmi běžně, v českém jazyce žádný ekvivalent pro tuto formu neexistuje. Předpokládalo se tedy, že nejčastěji užívaným prostředkem pro překlad prezentačních vět bude české sloveso *být* (např. *There is a long way ahead of us.* = *Je před námi dlouhá cesta.*), *mít* (např. *There is a long way ahead of us* = *Máme před sebou dlouhou cestu*), či lexikální slovesa explicitně vyjadřující existenci daného jevu (např. *existovat*, *vyskytovat se*, *objevit se*).

Teoretická část nabízí základní shrnutí dostupné literatury o problematice prezentační škály, prezentačních vět a konstrukce *there is/are*. Zabývá se také aktuálním členěním větným, které je pro dané téma základním bodem. V závěru teoretické části je osvětlena dosavadní činnost v oblasti překladů existenciálních vět. Cílem praktické části diplomové práce bylo nashromáždit 200 anglických vět s existenciální konstrukcí *there is/are* z paralelního korpusu InterCorp v11, provést syntakticko-sémantickou analýzu všech příkladů a následně zmapovat jejich české překladové protějšky. Všechny příklady nalezené v InterCorpu pocházely z beletrie, konkrétně se jednalo o pět knih napsaných a přeložených po roce 2000. Anglické věty byly rozděleny do čtyř základních sémantických kategorií podle Duškové et al. (2006), tedy existenciální, existenciálně lokativní, akční a modální. Jejich české protějšky byly analyzovány a rozděleny především na základě sémantiky českých sloves.

Klíčová slova: prezentační škála, prezentační věty s *there*, AČV, *there is/are*, existenciální konstrukce, české překladové protějšky